

DICCIONARIO DE TÉRMINOS RELIGIOSOS	A DICTIONARY OF RELIGIOUS TERMS
Español – Árabe	English – Arabic
Dr. Abdullah Abu-Eshy Al-Maliki Dr. Abdul-Latif Sheikh-Ibrahim	Dr. Abdullah Abu-Eshy Al-Maliki Dr. Abdul-Latif Sheikh-Ibrahim
Departamento de Inglés y Traducción Facultad de árabe y ciencias sociales Universidad islámica del Imam Muhammad Ibn Saud	Department of English & Translation Faculty of Arabic & Social Sciences Islamic University of Imam Muhammad Ibn Saud Southern Branch at Abha
Traducción al español: Said Abdunur Pedraza	
2018 / 1440	1997/1418

<p>En el Nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso</p>	<p>In the Name of Allah, the Compassionate, the Merciful</p>
<p>PREFACIO</p>	<p>FOREWORD</p>
<p>Toda adoración y toda alabanza pertenece únicamente a Dios Todopoderoso, Al-lah El Altísimo. Lo exaltamos y buscamos Su ayuda y Su perdón. Buscamos refugio en Al-lah del mal de nosotros mismos y de nuestras malas obras. A quien haya sido guiado por Al-lah nadie podrá desviarlo. Y a quien Él haya desviado, nadie podrá guiar. Atestiguamos que no existe deidad alguna excepto Al-lah, Uno y Único, sin copartícipes ni asociados. Y atestiguamos que Mujámmad es Su siervo y mensajero.</p>	<p>Verily, all praise is due to God, Allah the Almighty. We praise Him and seek His help and forgiveness. And we seek refuge in Allah from the evils of our own selves and from our bad deeds. Whosoever has been guided by Allah, none can misguide him. And whosoever has been misguided, none can guide him. We bear witness that there is no deity but Allah, being alone, without partner or associate. And we further bear witness that Muhammad is His bondsman and messenger.</p>

Apéndice 1**Appendix 1****الملحق رقم ١****Fórmulas, Expresiones y Dichos Proféticos****Formulas, Expressions & Prophetic Sayings****عبارات وأقوال مأثورة**

En el nombre de Dios (Al-lah), el Clemente, el Misericordioso

In the name of Allah, The All-Merciful, The Ever-Merciful

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Me refugio en Dios (busco la protección de Al-lah) de Satanás, el maldito

I seek refuge in Allah from the cursed Satan

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم

Alabado sea Dios (Al-lah)

Praises be to Allah

الحمد لله

Doy fe (atestiguo) que no existe deidad (dios) excepto Al-lah, y que Mujámmad es el Mensajero de Al-lah [esta es la fórmula de la declaración de fe]

I testify/attest/bear witness that there is no deity/god but Allah, and that Muhammad is the Messenger of Allah [this is the formula for the declaration of faith]

أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله

Dios (Al-lah) es el Más Grande (fórmula utilizada para exaltar a Al-lah)

Allah is the Most Great (Formule used to exalted Allah)

الله أكبر

No hay poder ni fuerza excepto en Dios (toda fuerza y todo poder provienen solo de Al-lah)

There is no power and no strength save in Allah

لا حول ولا قوة إلا بالله

Dios (Al-lah) El Altísimo

Allah , the Almighty

الله تعالى

Alabado y glorificado sea Dios (Al-lah)

Allah, glorified and exalted be He

الله سبحانه وتعالى

Dios (Al-lah) el Fuerte y Majestuoso; Al-lah el Honorable, el Majestuoso

Allah, Mighty and Sublime be He; Allah the Honorable, the Majestic

الله عز وجل

¡Oh, Dios!

O God!

يا الله !

¡Gloria a Ti!

Glory be to Thee!

سبحانك !

¡Dios está lejos de toda imperfección! [Fórmula usada para glorificar a Al-lah]

How far Allh is for every imperfection! (formula used to glorify Allah, being above all imperfection)

سبحان الله !

¡Bendito sea Dios!	Blessed be God!	تبارك الله !
¡Oh, Al-lah, perdona mi pecado!	O Great God/Allah, forgive my sin!	اللهم اغفر لي ذنبي !
¡Oh, Al-lah, fortalécenos!	O Great God/Allah make us firm!	اللهم ثبتنا !
¡Oh, Al-lah! Guíanos y haznos de los bien guiados	O Great God/Allah make us guiding and rightly/guided people!	اللهم اجعلنا هادين مهديين !
¡Amín! (Amén)	Amen! (May it be so!)	آمين !
Por motivo de Al-lah, por la causa de Al-lah	For Allah's sake; for the sake of Allah	لوجه الله
Buscar/ganar la complacencia de Dios	To win/seek Allah's pleasure	إبتغاء وجه الله ؛ إبتغاء رضوان الله
Por la causa de Dios (Al-lah), en el camino de Al-lah	In/for Allah's cause; in the way/cause of Allah	في سبيل الله
Por la voluntad/gracia de Dios (Al-lah)	By Allah's will/grace/leave	بإذن الله
Dios mediante; si Al-lah quiere	God wills willing; if Allah wills	بمشيئة الله
Hemos puesto nuestra confianza en Al-lah	We have put our trust in Allah	توكلنا على الله
Por la gracia de Dios (Al-lah), gracias a la bendición de Al-lah	By virtue of Allah, by Allah's grace; due to the blessing Allah	بفضل الله
Te ruego en el Nombre de Al-lah que...	I beseech you in Allah's name to...	ناشدتك الله أن ...
¡Dios no lo permita!	God forbid!	لا قدر الله !
¡Teme a Al-lah!	Be mindful Allah; Fear Allah!	اتق الله
Afirmo mi fe en Al-lah	I affirm my faith in Allah	أمنت بالله
¡Que Dios preserve tu vida!	May Allah preserve/maintain your life!	حيّاك الله !
Dios sabe más (Al-lah es Quien mejor conoce)	Allah knows best; Allah is most knowing	الله أعلم

Al-lah y Su Mensajero saben más	Allah and His messenger know best	الله ورسوله أعلم
Que la paz y las bendiciones de Dios sean con él [fórmula usada después de mencionar o escuchar el nombre del Profeta Mujámmad, abreviada como P y B]	Peace and blessing/grace of Allah be upon him. (Eulogy used after mentioning or hearing the name of Prophet Muhammad)	ﷺ
Como dijo él (es decir, el Profeta Mujámmad), P y B [fórmula utilizada para cubrir la posibilidad de que haya alguna pequeña variación en la redacción del jadziz]	Or ar he, i.e. Prophet Muhammad --- said ii. (Formula used to cover the possibility that there might be some minor variation in the wording of <i>Hadith</i>)	أو كما قال ﷺ
Que la paz de Dios sea con él [fórmula utilizada después de mencionar a un profeta o un ángel, abreviada como P]	Peace be upon him (Eulogy used after mentioning a Prophet, often abbreviated PBUH)	عليه السلام
Que Dios esté complacido con él/ella [fórmula utilizada después de mencionar el nombre de algún compañero del Profeta, P y B, abreviada como C]	May God be pleased with him / her. (Eulogy used after mentioning a companion of the Prophet, PBUH)	رضي الله عنه / عنها
(Abu Huraira, C) reportó/narró/relató que...	(Abu-Huraira, may Allah be pleased with him) reported/narrated related that...	عن (أبي هريرة رضي الله عنه)
Que Dios (Al-lah) tenga misericordia de él	May Allah be Merciful to him; may Allah have mercy on him	رحمه الله
¡Que Al-lah te otorgue Su misericordia! [fórmula que se pronuncia cuando alguien estornuda y luego alaba a Dios; en respuesta, quien estornudó dice "que Al-lah te de Su guía"]	May Allah bestow His mercy on you! (Formula equal to the English formula "God bless you!", said in response to a sneezer who has expressed his prized of Allah. In response, the sneezer say, "May Allah give you guidance.")	يرحمكم الله !
Aquí estoy Dios nuestro, aquí estoy. Aquí estoy, Tú no tienes compañero ni asociado. Aquí estoy, toda alabanza y soberanía	Here I am, O my Great God, answering your call. I am indeed here to you bidding. Indeed, praise,	لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ ، لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ ، إِنَّ الْحَمْدَ وَالنِّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكُ . لَا شَرِيكَ لَكَ

es para Ti, Tú no tienes par [fórmula pronunciada por la persona que está realizando el peregrinaje mayor (Jayy) o menor (Umra)]

bounty, grace and sovereignty are Yours. You have no partner (Formula said for a person performing a Pilgrimage o lesser pilgrimage –*umrah*-)

Bendito sea Al-lah que nos facilitó esto que antes no poseíamos (el medio de transporte), pues jamás lo hubiéramos conseguido por nosotros mismos. Y a nuestro Señor regresaremos [súplica que se hace al iniciar un viaje]

Glory be to Him Who has subjected this (i. e. means transportation) to our use; for we could never have accomplished this by ourselves. And to our Lord must we surely turn back. (invocation said by sb. Commencing a journey)

سبحان الذى سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين وإنا إلى ربنا لمنقلبون

¡Bien hecho!

Well done!

بخ بخ !

Lit. "¡Que tu mano derecha esté en el polvo!" [expresión de exhortación que significa: si no haces lo que te aconsejo, perderás una gran ventaja y no ganarás más que polvo]

Lit. "May your right hand be in the dust!" [An expression of exhortation meaning: "if you do not do what I advise you to do, you will lose a great advantage and you win nothing but dust"]

تربت يمينك !

Lit. "¡Que tus manos estén en el polvo!" [expresión de exhortación que significa: "si no haces lo que te ordeno, terminarás con nada más que polvo"]

Lit. "May your hands be in the dust!" [An expression of exhortation meaning: "If you do not do what I commed you to do, you will end up with nothing but dust"]

تربت يداك !

Palabra que puede adquirir más de un significado según el contexto:
a. usualmente: ¡Que Al-lah tenga misericordia de ti!
b. pocas veces: ¡Ay de ti!

Word that can acquire more than one meaning according to the context:
a. Usually: May Allah have mercy on you!
b. Few times: Woe to you!

ويحك !

¡Ay de ti!

Woe to you; woe upon/unto you!

ويلك !

¡Qué hombre tan malvado (es)!

What an evil man (he is)!

بئس الرجل !

¡Que perezca! / ¡Que caiga una calamidad sobre él!

Let evil befall him/ May his perish!

تبا له !

Lit. "Que mi padre y mi madre sean sacrificados por ti" (Profeta Mujámmad, P y B) [fórmula

Lit. "Let my father and my mother be sacrificed for you" (O Prophet

بأبي أنت وأمي !

dirigida al santo Profeta para expresarle un gran apego]	Muhammad) [formula addressed to the holy Prophet to express great attachment]	
¡Por Aquel en Cuyas manos está mi vida! [fórmula para expresar un juramento]	By Him in Whose hands is my life! [formula express an oath]	والذي نفسي بيده
¡Controla tu lengua!	Restrain your tongue!	أمسك عليك لسانك
¡Sé amable con las mujeres!	Be kind to women/females!	رفقا بالقوارير !
Retirar del camino algo que es peligroso, es un acto de caridad	Removal of what is injurious from the path is an act of charity	إمالة الأذى عن الطريق صدقة
Disfrutar las virtudes (lo que es bueno) y prohibir los vicios (lo que es malo)	Enjoy the virtues/that which is good and forbidding vices/that is evil	الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر
La carga de la prueba recae sobre el demandante, y el juramento recae sobre el que niega	The onus of proof rest on the claimant, the taking of an oath is incumbent upon him who denies	الْبَيِّنَةُ عَلَى الْمُدَّعِي، وَالْيَمِينُ عَلَى مَنْ أَنْكَرَ
Las necesidades pueden hacer permisibles cosas prohibidas	Necessities may permit some forbidden things	الضرورات تبيح المحظورات
No se debe dañar ni devolver el daño	There should be neither harming nor reciprocated harm	لا ضرر و لا ضرار
El menor entre dos males	The lesser of the two evils	أخف الضررين
Ojo por ojo y diente por diente	An eye for an eye a tooth for a tooth	العين بالعين والسن بالسن
Para que todo el mundo lo vea	For all the world to see	على رؤوس الأشهاد
Y continuando... / Para continuar...	To proceed...	أما بعد :
Que te persigan es peor a que te maten	Persecution is worse than slaughter/killing	الفتنة أشد من القتل
En la prosperidad y la adversidad	In prosperity and adversity	في السراء والضراء
No incurre en pecado	He does not incur any sin	لا إثم عليه
¡Sé!, y es.	“Be” –and it is	كن فيكون

Dios me bastará

God will suffice me

حسبي الله !

Apéndice ٢

Appendix 2

الملحق رقم ٢

Términos religiosos explicados

Religious Terms Explained

شرح لبعض المصطلحات الدينية

Muájar. Lit. “pago diferido”. La última porción de la dote que es pagada en caso de muerte o divorcio

The later portion of the dowry that is paid in case of death or divorce

المؤخر

Ahl us suna. Lit. “gente del camino establecido”, término para referirse a los musulmanes que siguen los pasos del profeta Mujámmad, P y B, también conocidos como “sunitas”

Lit. "people of the established way or phat", a term to referring to the majority of Muslims who follow in the footsteps of the holy prophet Muhammad (PBUH)

أهل السنة

Tabíí. Término para designar a alguien que conoció a un compañero del Profeta, pero no al Profeta mismo, y creyó en él y murió como musulmán

A term designating one who had met only a Companion of the Prophet (but not the Prophet himself) while believe in him, and dies as muslim.

تابعي

Tabiún. Término para designar a la generación de eruditos y jurisprudentes que conocieron compañeros del Profeta y aprendieron de ellos, sin conocer al Profeta mismo

A term to designate the generation of scholars and jurists who had met only the Prophet’s companions and learned from them.

التابعون

La Torá judía (no confundir con el Pentateuco cristiano pues hay diferencias), cuerpo de conocimiento y ley hallado en la religión y las tradiciones de los judíos.

The body of divine knowledge and law found in the Jewish religion and traditions, comprising the first five books of Moses/the Old Testament: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers y Deuteronomy

التوراة

Yizia, lit. “tributo”, impuesto a los no musulmanes que deciden libremente disfrutar los privilegios de vivir bajo la protección del Islam, y que los exime de prestar servicio militar. No hay una cantidad fija establecida para este, y es más bien simbólico, un reconocimiento de que la religión del no musulmán es tolerada, y este a su vez no interfiere con los

Lit. "Tribute", a head tax on free non-muslim under muslim rule, who chose to enjoy the privilege of living under the protection of Islam. There was no amount fixed for it, it was symbolical— an acknowledgement that those whose religion was tolerated would, in their turn, not interfere with the precepts and progress of Islam.

الجزية

preceptos y el progreso del Islam.

Yijad, lit. "esfuerzo", autocontrol, autodisciplina para cumplir las enseñanzas del Islam. Se divide en dos: Yijad mayor es algo fundamental en la vida del creyente, es el esfuerzo diario por hacer el bien, prohibir el mal y alejarse de todo lo malo, un compromiso continuo por obedecer a Dios. Yijad menor es cuando una nación agresora ataca a la nación islámica y se agotan todas las vías diplomáticas sin éxito. En ese caso, se debe ir a la batalla para defender a la nación islámica.

Lit. "struggle", earnest endeavor, self-discipline, and self-restrain in compliance with the teachings of Islam (and towards the furtherance of the cause of Islam); struggle to make Islam known; a war waged in accordance with Islamic Law in defense of Islamic Faith (The term is erroneously associated with a holy war)

الجهاد

Iyihad. Lit. "razonamiento independiente", es el intento de los eruditos, al enfrentar una situación nueva, de establecer una norma o formular una decisión sobre un asunto religioso, a través de un esfuerzo académico profundo, con base en la interpretación y la aplicación de los cuatro fundamentos del Islam: el Noble Corán, la Suna Profética, el Consenso de los sabios y la analogía.

Lit. "Independent reasoning"; the attempt, when facing a new situation, to establish a ruling or formulate a independent decision on a religious matter based on the interpretation and application of the four foundations of Islam (the Holy Quran, the Holy Sunnah, Consensus and analogy), and through a creative, scholarly effort

الاجتهاد

Mustajab. Término que designa algo que es muy recomendable, un acto para el que hay una recompensa si se hace, pero no hay castigo si no se hace. También se le conoce como acto "suna".

A term designating that is highly recommended, an act for which there is a reward if it is done, but there is no punishment if it is not done; also known as a Sunnah.

مستحب

Jayy. Uno de los cinco pilares del Islam obligatorio para todo musulmán adulto, hombre o mujer, que esté en uso de sus facultades físicas y mentales, y tenga los medios financieros para ello. Se trata de hacer al menos una vez en la vida el peregrinaje mayor a la Kaba sagrada en La Meca en días específicos del mes

One of the five pillars of Islam ordained on all adult Muslims – who are sound in mind, physical fit and economically able—one in a lifetime, the major pilgrimage take place to the sacred Kaba in Mecca on specific days of the lunar month of Dul Jiya (the twelfth month of the Islamic calendar), and

الحج

lunar de Dul Jiya (doceavo mes del calendario islámico), y que involucra ciertos rituales de adoración establecidos.

involving certain the performance of certain prescribed rites of worship (like staying at Arafat, Musdalifah, etc.)

Ijram. Estado de consagración ritual del peregrino en La Meca, durante el cual la persona no puede cortar sus uñas ni su cabello, debe abstenerse del acto sexual, y el hombre debe vestir solo dos telas sin costuras, usualmente blancas. Vestimenta del peregrino. Túnica de ijram.

State of ritual consecration of the pilgrim in Mecca (during which the pilgrim –wearing two seamless often linen sheets, usually white—neither covers his/her hair nor shaves, and observes sexual continence; garments of the Makkah pilgrim; pilgrim garb; wrap and garment, ihram robe.

الإحرام

Istijara. Oración para pedirle a Al-lah que lo guíe a uno hacia el curso de acción correcto con respecto a una situación específica. Consiste en dos rakás (unidades de oración) que se ofrecen con este propósito mientras se dicen ciertas fórmulas de invocación a Dios.

Invoking Allah to guide one to the right course of action concerning an endeavor, a two raka (prayer units) being offered for this purpose and certain formulas of invocation being said

الاستخارة

Duá (súplica) del viajero:

Journey Invocation:

دعاء السفر :

Al-lah es grande, Al-lah es grande, Al-lah es grande.

Allah is Great, Allah is great, Allah is great.

الله أكبر ، الله أكبر ، الله أكبر

Bendito sea Al-lah que nos facilitó esto (el medio de transporte) que antes no poseíamos y que nunca habríamos conseguido por nuestros propios medios, y a nuestro Señor regresaremos.

Glory be to Him Who has subjected these (the means of transportation) to our use, for we could never have accomplished this by our-selves. And to our Lord surely must we turn back.

سبحان الذي سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين وإنا إلى ربنا لمنقلبون.

¡Oh, Al-lah!, te rogamos que en este viaje alcancemos la rectitud y la piedad, y guíanos para realizar lo que Te complace.

O Great God, we ask You in this journey to bestow righteousness and piety upon us, and to guide us to the deeds You accept.

اللهم إنا نسألك في سفرنا هذا البر والتقوى ومن العمل ما ترضى.

¡Oh, Al-lah!, facilítanos el viaje y acorta sus distancias.

Oh, Allah!, ease our journey and shorten its long distances for us.

اللهم هون علينا سفرنا هذا واطو عنا بعده.

¡Oh, Al-lah!, Tú eres mi compañero en este viaje, y bajo tu protección dejo mi familia.

Oh, Allah! You are our companion on the journey, and the Guardian of family and

اللهم أنت الصاحب في السفر

	relatives.	والخليفة في الأهل.
¡Oh, Al-lah!, me refugio en Ti de todo lo malo que pueda encontrar en este viaje, y todo lo que pueda suceder con mis bienes y mi familia.	Oh, Allah, we seek refuge in You against the troubles and hardships of the journey and against unsightliness and bad vicissitudes afflicting property and relatives.	اللهم إنا نعوذ بك من وعناء السفر وكآبة المنظر وسوء المنقلب في المال والأهل.
Taryij (en la ciencia del Jadiz). Darle preferencia a una narración del jadiz o una afirmación de un erudito sobre otra narración respecto del mismo tema, debido a la gran autenticidad de la primera.	(I the science of hadith). Giving preference to one narration of the hadith or a statement of a scholar over another narration on the same topic due to the greater authenticity of the former	الترجيح
Ruquia. Tipo de tratamiento consistente en recitación del Corán seguida del recitador soplando sobre la región afectada.	Type of treatment consisting of recitation of the Koran followed by the reciter blowing of his/her breath over the affected region.	الرقية
Azaque (zaká). Derecho de los pobres. Uno de los cinco pilares del Islam, consiste en una forma de caridad obligatoria para todo musulmán que mantenga una cantidad mínima de capital (denominada nisab) durante un año lunar. Esta caridad generalmente es del 2,5% anual del superávit y está destinada a cinco categorías de personas: los pobres, los necesitados, los encargados de recaudar el azaque o administrar sus fondos, y aquellos que recién se han convertido al Islam o necesitan consolidar su fe. Adicionalmente, estos fondos también pueden ser distribuidos para liberar esclavos o prisioneros, ayudar a quienes están endeudados, o para invertir en la causa de Al-lah. El azaque se paga una vez al año.	One of the five pillars of Islam, designating a compulsory charity (poor-due) amounting 2.5% of the surplus wealth over and above a stipulated a minimum rate (called <i>nisab</i>) that has remained in the possession of a Muslim for a year. This following categories of people are entitled to this poor due: the poor, the needy, those who collect Zakah or are employed to administer their funds, and those who are newly converted to Islam or need to consolidate their faith. In addition, <i>Zakat</i> also be distributed for setting captives free, for help those who are in debt, for the cause of Allah. Zakah is paid out once a year.	الزكاة
Zakat ul fíter (azaque de la fiesta del fin del ayuno). Forma de	A compulsory form of charity consisting of foodstuffs to be	زكاة الفِطْر

caridad obligatoria consistente en alimentos que los musulmanes deben entregar a los necesitados al finalizar el mes de ramadán (mes del ayuno), justo antes de la oración del id ul fíter (fiesta del fin del ayuno).

Musulmán (múslim). Lit. "aquel que se somete a la voluntad de Dios". Persona que declara que no existe dios excepto Al-lah y que el Profeta Mujámmad, B y P, es Su último mensajero.

Suna. Lit. "camino frecuentado". Colección de las palabras, actos y sanciones del Profeta Mujámmad, P y B, durante su misión profética. La Suna está registrada en el Jadiz y establece precedentes legalmente vinculantes, siendo la segunda fuente legal después del Corán.

Suní (sunita). Lit. "seguidor de la suna", musulmán ortodoxo, seguidor del Islam tal como es descrito por Dios en el Corán y como fue enseñado por el Profeta y sus compañeros. Musulmán que reconoce a los cuatro primeros califas como los sucesores rectos del Profeta, B y P.

Charia (ley islámica). La ley canónica revelada del Islam. Cuerpo completo de leyes que gobiernan la vida de los musulmanes, derivadas del Noble Corán y la Suna Profética.

Chirk. Término que significa "asociar copartícipes a Al-lah". Darle a cosas o seres de la creación atributos que son únicos de Dios. El chirk comprende toda forma de superstición, idolatría, adivinación, y adorar o venerar a

given by Muslims to the needy at the end of Ramadan (the month of fasting), and preferably just before the Fíter Feast prayer.

Lit. one who submits to the will of Allah. One who declares that there is no deity/god but Allah and that the Prophet Muhammad, PBUH, is His last messenger.

Lit. "the beaten path". Sunnah, the collection of the recorded words, actions and sanctions of Prophet Muhammad (PBUH) commonly referred to as *hadith* o Sunnah and established as legally binding precedents immediately next in importance to the Holy Quran; a recommended deed as opposed to fardh (i.e a compulsory deed)

Lit. "follower of the sunnah", a follower of Islam, sunni or a Sunnite, muslim who recognizes the four first caliphs as the rightful successors.

Islamic law. The revealed or canonic law of Islam. The whole body of rules governing the life of Muslims which are derived from the Holy Quran and Sunnah.

A term meaning to associate partners with Allah (by giving Allah's attributes to created things or by giving Allah attributes of the created things)

المسلم

السنة

سُنِّي

الشريعة الإسلامية

الشرك

ídolos, santos, profetas, ángeles o falsos dioses. Las imágenes, estatuas y representaciones religiosas son consideradas formas de chirk o caminos hacia el chirk.

Chahadatain. Lit. "las dos declaraciones (chahadas)". Es la declaración de fe, el primer pilar del Islam, que dice: "Atestiguo que no existe dios/deidad excepto Dios (Al-lah), y atestiguo que Mujámmad es el Mensajero de Dios."

Chiismo. Religión conformada por diversas sectas pertenecientes a dos ramas principales: Ismaelíes y Duodecimanos. El Chiismo surgió originalmente de una disputa política en la que un grupo de musulmanes apoyó la idea de que Ali Ibnu Abu Tálib, C, debía ser el primer califa (sucesor del profeta Mujámmad, B y P), de ahí surgió la denominación "chíat u Ali", partidario de Ali. Con el tiempo, chía pasó de ser un partido a convertirse en un movimiento religioso basado en la idea de que, después del Profeta, vendrían unos "imames infalibles", hombres santos y perfectos que continuarían la misión de los profetas. Según era aceptado o rechazado un imam como santo y legítimo sucesor del profeta, la comunidad chií fue dividiéndose en sectas. Por ello, cada secta del chiismo tiene una lista distinta de imames, y ha desarrollado una teología propia.

Sajij Bujari. Lit. "los volúmenes auténticos de Al Bujari". Compilación de tradiciones proféticas (jadices) absolutamente auténticas, minuciosamente realizada y autenticada por el gran erudito

Lit. "the two testifications". the declaration of faith (the first pillar of Islam) which reads as follows: "I bear witness that there is no god/deity but Allah, and I bear witness that Muhammad is the Messenger of Allah."

Shiah; a religious division of Islam which regards Ali Bin Abi Taleb (Prophet Muhammad's cousin and son in law) as the successor of the prophet Mujámmad, rejects the first three Caliphs along with the Sunnite books handed down under their protection;; partisans of Ali attached to the idea of the preeminence of Ali and his descendants.

Lit. "Tal-Bukhari authentic volumes". The prophetic traditions (or hadiths) narrated in the absolutely authentic compilation of the great Muslim scholar Al Bukhari; constituting a source of Islamic law

الشهادتين

الشيعة

صحيح البخاري

musulmán Al Bujari. Esta compilación constituye una fuente de ley islámica que sigue en importancia al Noble Corán.

immediately next in importance to the Holy Qur'an.

Salá (oración). Uno de los cinco pilares del Islam. Consiste en pararse, inclinarse, prosternarse y sentarse, mientras se recitan aleyas coránicas junto con ciertas invocaciones y súplicas. Las cinco oraciones diarias obligatorias son: Fáyir (alba), dújur (mediodía), áser (media tarde), mágrib (ocaso) e ichá (noche).

Prayer. One of the five pillars of Islam, consisting of standing, bowing, prostrating and sitting, during which some Quranic verses are recited along with certain invocations. The five obligatory daily prayers are: Fájir (dawn), Zuhr (noon), Aser (late afternoon), maghreb (sunset) and ishá (night).

الصلاة

Ayuno. Uno de los cinco pilares del Islam, obligatorio durante el mes de ramadán. Es la abstinencia de alimento, bebida y relaciones sexuales desde el alba hasta el ocaso, así como evitar todo acto inmoral, incluyendo el chisme y las malas palabras.

One of the five pillars of Islam, obligatory during the month of Ramadan. It is the abstinence of food, drink and sexual relations from dawn to dusk, as well as avoiding all immoral acts and practices.

الصوم ؛ الصيام

Divorcio irrevocable, cuando la mujer divorciada no puede volver a casarse con el mismo hombre hasta que no se haya casado con otro hombre, consumado el matrimonio, y divorciado de él.

Irrevocable divorce, in which the divorced woman cannot returned until she is marries another man, and is the divorced from the latter.

طلاق بائن

Divorcio revocable, cuando la mujer divorciada puede regresar con su exmarido sin necesidad de un nuevo matrimonio.

Revocable divorce, when the divorced woman can return without necessity for a new marriage.

طلاق رجعي

Dahar. Forma preislámica, prohibida por el Islam, de repudio absoluto expresado por el marido a su esposa, diciéndole: "Eres para mí como la espalda de mi madre."

Pre-Islamic form of strong repudiation expressed by a husband addressing his wif as follows: "You are to me like my mother's back."

الظهار

Urf. Costumbre o tradición común a un área o un pueblo, que puede ser incorporada a la ley islámica siempre que no contravenga ninguno de sus principios.

Custom or tradition common to an area or a people, unless it contradicts a basic principle pf Islamic law, may be incorporated into Islamic Law.

العُرف

Itikaf. Retirarse en una mezquita por devoción, reclusión en la mezquita con el propósito de adorar solo a Al-lah. En este estado de reclusión, el musulmán no puede salir de la mezquita, a menos que sea por una necesidad muy urgente y solo por un tiempo muy breve. Se acostumbra principalmente durante los últimos diez días del mes de ramadán.

Retreat into a mosque for devotion, seclusion in the mosque for the purpose of worshipping Allah only. (Seclusion entailing that the person in such state should not leave the mosque, except for a very short period and that is only for a very urgent necessity)

الاعتكاف

Ulemas (ulamá). Eruditos islámicos. Musulmanes muy versados en la religión islámica que son usualmente consultados para explicar el punto de vista islámico sobre un punto en particular.

Muslims well versed in Islamic religion who are usually called upon to Islamic viewpoint as regards a particular issue.

العلماء

Id ul adja. Lit. "fiesta del sacrificio". Fiesta celebrada por los musulmanes en el décimo día del doceavo mes del calendario islámico (10 de Dhul-hijja, el mes del Jajy). Uno de los rituales que se realiza en este día es el sacrificio de un animal en nombre de Al-lah para compartir su carne con los familiares y los necesitados. También se le denomina "el id mayor".

Lit. "the sacrifice feast". Feast celebrated by the Muslims on the 10th day of Dhul-hijja (the month designated Pilgrimage, one of the rites of which is the sacrifice of an animal in the name of Allah) his Feast being called "the greatest id".

عيد الأضحى

Id ul fíter. Lit. "fiesta del desayuno". Fiesta celebrada por los musulmanes al terminar el ayuno del mes de ramadán, conocida también como "el id menor".

Lit. "the fast-breaking feast". The Feast Celebrated by Muslims at the end of Ramadan (the month of fasting), this feast being sometimes called Lesser Bairam.

عيد الفطر

Mucádam. Lit. "pago adelantado". Porción de la dote (máher o regalo de bodas) que se da antes del matrimonio, según la tradición de algunos países.

Lit. The portion of the dowry (mahr or wedding gift) given before marriage according to the tradition in some countries.

المُقَدَّم

Corán. El Noble Corán, el Sagrado Corán. Libro santo revelado por Dios (Al-lah) a Su último Mensajero, P y B.

The Holy Quran, the Holy book revealed to Allah's last Messenger (PBUH).

القرآن الكريم

El lugar (la estación) de Abraham (Ibrahim), una pequeña construcción cerca de la Kaba en La Meca donde se preserva una piedra con las huellas del profeta Abraham, P.

Abraham's station, a small building near the Kaaba in Makkah (Housing a stone with Abraham's footprints)

مقام إبراهيم

Biblia. Libro compuesto de diferentes escritos según diversos cánones aceptados por diferentes iglesias cristianas como autoridad divina. Se divide en Antiguo Testamento, que corresponde a traducciones basadas en la Septuaginta (traducción al griego de la Biblia hebrea) con algunas variaciones en los libros que contiene, según los diferentes cánones, y Nuevo Testamento, que corresponde mayoritariamente al canon establecido por la Iglesia de Roma en el Concilio de Nicea del siglo IV.

The Bible. The book composed of writings generally accepted by Christian as being divine authority; the portion of this book that antedates the Christian era, namely the Old Testament or Torah.

الكتاب ؛ الإنجيل والتوراة

Kaba. La Kaba sagrada. Estructura en el patio central de la Mezquita Sagrada en La Meca. La Kaba no contiene ídolos ni imágenes, y fue el primer templo construido por órdenes de Dios (Al-lah) para adorarlo únicamente a Él. Una de sus esquinas está marcada por la Piedra Negra, usada por los peregrinos para contabilizar cuántas circunvalaciones han dado a la Kaba.

The Holy Kaaba. The structure in the central courtyard of the Holy Mosque in Makkah which encases the black Stone, recognized as a shrine and being the point towards which muslims pray.

الكعبة المشرفة

Al lián. Juramento de condena. Fórmula que debe pronunciarse cuando hay una denuncia de adulterio cometido por cualquiera de los cónyuges.

Oath of condemnation. Sworn allegation of adultery committed by either husband or wife.

اللّعان

Naych. Fraude y acaparamiento. Inflar los precios artificialmente, o engañar de cualquier modo a una persona para que pague más de lo debido.

Offering a high price for sth. or outbidding one another with a view to alluring another person to buy the thing at high price.

النجش

Evangelio. Historia registrada de la vida y enseñanzas de Jesús, P. El evangelio original desapareció, y más de 100 evangelios y protoevangelios fueron destruidos por la Iglesia de Roma durante el Concilio de Nicea en el siglo IV. Actualmente solo se cuenta con traducciones de manuscritos tardíos de los cuatro evangelios canónicos (Mateo, Marcos, Lucas y Juan) y de alrededor de 40 evangelios apócrifos, descubiertos durante el siglo XX.

The gospel. The story or record of Jesus, life and teachings contained in the first four books of the New Testament; one of the four new testament books containing narratives of the life of Jesus ascribed respectively to Matthew, Mark, Luke and John.

الإنجيل

Día del sacrificio. El décimo día del último mes del calendario islámico (10 de dul jiya), en el que los musulmanes sacrifican animales en nombre de Al-lah y comparten su carne con familiares, amigos, vecinos y necesitados.

Day of sacrifice. The 10th day of Dhul Hijjah (the last month of the Islamic calendar) on which Muslims slaughter animals as sacrifice for the sake Allah.

يوم النحر

Nachuz (discordia marital). Violación de los deberes maritales por parte de cualquiera de los cónyuges. Violencia intrafamiliar.

Violation of marital duties by any of the spouses. Domestic violence.

نشوز

Hégira. La emigración o éxodo del Profeta Mujámmad, B y P, y sus seguidores desde La Meca hasta Medina, en el año 622 e. c., establecido como el primer año del calendario musulmán.

Hijrah; the emigration or the original exodus of the Prophet Muhammad (PBUH) and his followers from Makka to Madinah, in the year 622 e. c., having been fixed as the beginning of the muslim calender.

الهجرة

Taujid (monoteísmo). La Unidad y Unicidad de Dios (Al-lah). Concepto por el cual Dios es considerado como Uno y Único en Su esencia, atributos, cualidades y actos. El concepto de taujid comprende tres aspectos:
1. Taujid ar rububía (Unidad y Unicidad en el Señorío), creer que Dios es el Único Creador, Dueño y Señor de todo cuanto existe, y su

Monotheism. The Oneness of Allah. Concept in which Allah is considered as being uniquely one in His essence, attributes, qualities and actions. The concept of Oneness involved three aspects:
1. Unity of Lordship, namely to believe that there is only one Lord for the whole universe, Allah, Who is the Creator and Maintainer.

التوحيد

Único sustentador.

2. Taujíd al uluhía (Unidad y Unicidad en la Divinidad), creer que nada ni nadie merece adoración y alabanza excepto Al-lah.

3. Taujíd al asmá was sifát (Unidad y Unicidad en los Nombres y Atributos Divinos), creer que no se puede nombrar ni calificar a Dios excepto como Él Mismo se ha nombrado o calificado a Sí, creer que nada ni nadie puede ser nombrado ni calificado con los nombres y cualidades de Al-lah, y confirmar todas las cualidades y atributos de Al-lah que Él Mismo ha declarado en el Noble Corán o ha mencionado a través de Su apóstol Mujámmad, B y P, sin cambiar nada a su significado, ni darle similitud a nada de la creación.

2. Unity of Worship, namely to believe that none has the right to be worshipped but Allah.

3. Unity of the Names and Divine Attributes, namely to believe that a muslim must not name or qualify Allah except what He has named or qualified Himself, as appointed or qualified Himself, to believe that nothing and no one can be named or qualified with the names and qualities of Allah, and to confirm all the qualities, which He has stated in the Holy Qur'an or mentioned through His Apostle Muhammad (PBUH), without changing anything the meaning or giving resemblance to any of the created things.

Wudú (ablución menor), ritual de purificación de partes del cuerpo, estipulada como precondition para ciertos actos de adoración como la oración, recitación del Corán, circunvalación de la Kaaba, etc.

Ablution, a ritual purification of parts of the body stipulated as a precondition for certain acts of worship like prayer, recitation of the Holy Qur'an, circumambulation of the Kaaba, etc.

الوضوء

Micat (estación de ijam), lugar designado para que los musulmanes que van a realizar la peregrinación mayor (Jamy) o menor (Umrah) se quiten sus ropas comunes y se pongan la vestimenta del peregrino (conocida como ijam)

Miqat, ihram station, an assigned place where Muslims intending to perform pilgrimage (Hajj) or pilgrimage minor (Umrah) take off their ordinary clothes and put on pilgrim garb (known as ihram)

الميقات

Tayámum (ablución seca), ritual de purificación con arena, tierra, polvo o piedras, que se realiza únicamente cuando hay ausencia de agua. Es una alternativa temporal a la ablución.

Ritual purification with dust (that is known to be free from impurities), this way of purification being resorted to only the absence of water and as a temporary alternative to ablution. Such ritual purification is performed by striking the hands against clean dust/soil

التيمم

and then passing then over the
face.

Apéndice ٣		Appendix 3	الملحق رقم ٣
Los Nombres Sublimes de Dios (Al-lah)		Allah's Names	أسماء الله الحسنى
Al Áwal	El Primero	The First	الأول
Al Ájir	El Último	The Last	الأخر
Al Bari	El Iniciador	The Maker	البارئ
Al Básit	El Pródigo	The Extender	الباسط
Al Batin	El Oculto	The Immanent	الباطن
Al Baiz	El Resurrector	The Resurrector	الباعث
Al Baqui	El Eterno	Everlasting The	الباقي
Al Badí	El Iniciador	The Incomparable	البدیع
Al Barr	El Bondadoso	The Righteous, the Benign	البر
Al Basir	El Omnividente	Seeing-The All	البصیر
At Tawab	El que se vuelve hacia quien Lo busca	The Relenting	التواب
Al Yami	El Reunidor	The Gatherer	الجامع
Al Yabar	El Dominador	The Almighty	الجبّار
Al Yalil	El Sublime	The Majestic	الجليل
Al Jasib	El que tiene en cuenta todas las cosas	The Reckoner	الحسّيب
Al Jafid	El Preservador	The Guardian	الحفیظ
Al Jak	La Verdad (El Verdadero, que es fuente de toda verdad)	The True	الحق
Al Jakam	El Juez	The Judge	الحکم
Al Jakim	El Sabio	Wise-The All	الحکیم

Al Jalim	El Indulgente	The Clement, the Forbearing-Oft	الحليم
Al Jamid	El Loable	The Laudable	الحميد
Al Jay	El Siempre Vivo	The ;The Living One Alive	الحي
Al Jáfid	El que da humildad	The Abaser	الخافض
Al Jálik	El Creador	The Creator	الخالق
Al Jabir	El Bien Informado	The Awere	الخبير
Ar Rauf	El Clemente	The Kindly; One the affectioante	الرؤوف
Ar Rafi	El Enaltecedor	The Exalter	الرافع
Ar Rajmán	El Compasivo con toda la creación	The Compassionate; The Beneficent; The Most Gracious	الرحمن
Ar Rajim	El Misericordioso con los creyentes	The)Most(Merciful	الرحيم
Ar Razak	El Proveedor	The Provider	الرزاق
Ar Rachid	El Maestro Infalible	Guide to the The Right Path	الرشيد
Ar Raquib	El Vigilante	The Watchful	الرقيب
As Salam	La Paz (El que es fuente de toda paz)	The Source of Peace	السلام
As Samí	El Omnioyente	Hearing-The All	السميع
Ach Chakur	El Recompensador	The Appreciative	الشكور
Ach Chahid	El Testigo	The Witnes	الشهيد
As Sabur	El Paciente	The Patient	الصبور
As Samad	El Absoluto	The Eternal	الصمد
Ad Dar	El Creador de lo que hace daño	The Distresser	الضار
Ad Dáhir	El Manifiesto	The Manifest	الظاهر
Al Ádel	El Justo	The Just	العدل

Al Aziz	El Todopoderoso (El Omnipotente)	The Mighty; The Exalted in Power/Might	العزیز
Al Adim	El Grandioso	The Great One	العظیم
Al Afúu	El que perdona los pecados del que se arrepiente	The Pardoner	العفو
Al Alí	El Sublime	The Supreme; The Exalted	العلی
Al Alim	El Omnisciente	Knowing-The All	العلیم
Al Gafar	El Perdonador	The Great Forgiver	الغفار
Al Gafur	El Absolvedor	Forgiver-The Oft	الغفور
Al Ganí	El Opulento	Sufficient-The Self	الغنی
Al Fataj	El que abre los corazones a la fe y el conocimiento	The Reliever	الفتاح
Al Cábid	El Restrictivo	The Restrainer	القابض
Al Cádír	El Determinador	The Powerful	القادر
Al Cudús	El Santísimo	The Holy	القدوس
Al Cahar	El Victorioso	The Overcomer; The Subduer	القهار
Al Cawí	El Fuerte	Strong The Most	القوی
Al Caiyum	El Autónomo	Subsisting; -The Self The Eternal Guardian	القیوم
Al Kabir	El Grande	The Grand	الکبیر
Al Karim	El Generoso	The Bountiful	الکریم
Al Latif	El Sutil	The Kind	اللطیف
Al Muájir	El que pospone	The Deferrer	المؤخر
Al Mumin	El Dispensador de seguridad	The Giver of Faith	المؤمن
Al Máyid	El Ilustre	The Sublime	الماجد

Al Mani	El que priva	The Withholder	المانع
Al Mabdi	El Iniciador	The Commencer	المبدئ
Al Mutaal	El Sublime	The Trascendet	المتعال
Al Mutakábir	El Soberbio	Justly Proud The	المتكبر
Al Matín	El Firme	The Firm	المتين
Al Muyib	El que responde las súplicas	The Hearer	المجيب
Al Mayid	El Majestuoso	The Glorious	المجيد
Al Mujsí	El Calculador	The Counter	المحصى
Al Mují	El que da la vida	The LiGiver-ve	المحيى
Al Mudil	El Humillador	The Humiliator	المنزل
Al Musáwir	El Formador	The Fashioner	المصور
Al Muiz	El que otorga honores	The Empowerer	المعز
Al Muti	El Agraciador	The Giver	المعطي
Al Muid	El Restaurador	The Restorer	المعيد
Al Mugní	El Suficiente	Enricher The	المغنى
Al Muguiz	El Sustentador	The Sustainer	المغيث
Al Múctadir	El que dispone todos los asuntos	The Omnipotent	المقتدر
Al Mucádim	El Auspiciador	The Advancer	المقدم
Al Múcsit	El Equitativo	The Equitable	المقسط
Al Málik	El Rey	The Sovereign	الملك
Al Mumit	El que quita la vida	Giver-The Death	المميت
Al Muntaquim	El Vengador	The Avenger	المنتقم

Al Muhaimin	El Custodio	The Overall Protector	المهيمن
An Nafi	El Creador de lo bueno	The Propitious	النافع
An Nur	La luz	The Light	النور
Al Hadi	El Creador de la guía	The Guide	الهادي
Al Wáyid	El Constante	The Perceiver	لواجد
Al Wájid	El Único	The One	الواحد
Al Wáriz	El Heredero	The Inheritor	الوارث
Al Wasi	El Vasto	Embracing-The All	الواسع
Al Waali	El Amo	The Lord	الوالي
Al Wadud	El Afectuoso	The Loving One	الودود
Al Wakil	El Amparador	The Advocate	الوكيل
Al Walí	El Protector	The Patron	الولى
Al Wahab	El Dadivoso	The Bestower	الواهب
Dul Yalali wal Ikram	El poseedor de la majestuosidad y la generosidad	The Lord of Majesty and Bounty	ذو الجلال والإكرام
Málikul Mulk	El Soberano Supremo	The Owner of all Sovereignty	مالك الملك